



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Филология

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практическая лексикография

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7
лекции 18 час.
практические занятия ___ час.
лабораторные работы 18 час.
в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. ___/лаб. 18 час.
в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час
всего часов аудиторной нагрузки 36 часов.
в том числе с использованием МАО 18 час.
в том числе в электронной форме ___ час
самостоятельная работа 108 час.
в том числе на подготовку к экзамену 45 час.
курсовая работа / курсовой проект 7 семестр
зачет ___ семестр
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составители: д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н., ст. преподаватель Трифионов А.С.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практическая лексикография»

Курс «Практическая лексикография» предназначен для студентов 4 курса по направлению подготовки бакалавров 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 академических часов. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), лабораторные работы (18 часов в интерактивной форме), самостоятельная работа (108 часов, в том числе 45 часов на подготовку к экзамену).

Данный курс входит в базовую часть Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Практическая лексикография» связана с такими дисциплинами, как «Технологии корпусной лингвистики», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Системный анализ при создании лингвистических систем», «Автоматическая обработка естественного языка».

Дисциплина «Практическая лексикография» осуществляется в виде лекций, лабораторных работ в 7 семестре. Формами контроля являются экзамен и курсовая работа в конце 7 семестра. Курс читается на русском языке.

Содержание данной дисциплины прежде всего обусловлено ее практической направленностью. Курс практической лексикографии предназначен студентам в целях овладения фактическими навыками в области специальной лексикографии и терминографии. В фокусе данного курса находятся а) умение определять и верно трактовать различия между разными единицами специальной лексики, б) профессиональная работа с источниками специальной лексики и в) представление единиц специальной лексики в словарной статье в соответствии с принятыми в общей и специальной лексикографии правилами.

Цель освоения курса «Практическая лексикография» — ознакомить студентов с теоретическими и практическими аспектами специальной лексикографии, терминографии и терминоведения.

Задачи:

- рассмотреть различные типы единиц специальной лексики;
- изучить свойства термина как основного представителя специальной лексики;
- обучить студентов выбору источников специальной лексики, а также классификации источников на первичные и вторичные;

- обучить студентов отбору релевантных единиц специальной лексики из имеющихся источников;

- проанализировать принципы представления специальной лексики в современных профильных словарях и электронных базах данных для последующего применения данных принципов в самостоятельной практической работе;

- обучить студентов пошаговому описанию специальной лексики в словарной статье с особым фокусом на семантизации единиц специальной лексики.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики
	Умеет	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности
	Владеет	навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки
ПК-3 владение методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией
	Умеет	использовать методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией
	Владеет	методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией
ПК-8 владением навыками оформления и представления результатов научного исследования	Знает	правила поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, оформленного в виде отдельных словарных статей
	Умеет	составлять мини-гlossарий специальной лексики поэтапно и представлять его микроструктуру в виде отдельных словарных статей

	Владеет	методикой поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, представленного в виде отдельных словарных статей
ПК-11 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	Знает	принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных
	Умеет	использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов
	Владеет	электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных
ПК-13 Способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Знает	алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных
	Умеет	тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных
	Владеет	навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практическая лексикография» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения:

Дискуссия. В ходе дискуссии со студентами обсуждаются общие вопросы прикладного терминоведения, терминографии и специальной лексикографии. В частности, обсуждаются (а) международные терминологические проекты, подготовленных в течение последних пяти лет, их практическая значимость, и трудности, с которыми столкнулись их

участники, (б) социокогнитивный подход в терминоведении как противопоставление формально-логическому подходу, также называемому традиционным (Д. С. Лотте, О. Вюстер и пр.), (в) способы передачи социокультурного аспекта специальной лексики в современных словарях.

Тренинг. В ходе тренинга выполняются групповые задания, цель которых состоит в поиске и извлечении лексикографических терминов из профессиональных текстов и последующем обосновании их ключевых характеристик, а именно:

(а) задание, в ходе которого необходимо прочесть полученные статьи по лексикографии, в каждой статье выбрать один лексикографический термин и доказать, что выбранный термин обладает такими свойствами как (а) системность, (б) связь со специальным понятием, (в) содержательная точность и (г) дефинированность.

(б) задание, в ходе которого на примере термина из предыдущего задания необходимо проиллюстрировать, в какой степени он соответствует требованиям, предъявляемым к идеальному термину и сообщить, наблюдаются ли у данного термина отклонения от подобных требований?

(в) задание, в ходе которого необходимо пояснить, каким образом представлены лексикографические термины в тексте: в виде слов или словосочетаний и подтвердить свое предположение тремя-четырьмя примерами; необходимо сообщить, обладают ли длинные термины семантической целостностью или они являются комбинациями терминов.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА 7 СЕМЕСТР

(Лекции, 18 час.)

Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики.

Тема 1. Понятие специальной лексики и ее классификация (2 час.)

Типы единиц специальной лексики. Термины, номены, терминоиды / предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы.

Тема 2. Термин как основная единица специальной лексики (2 час.)

Свойства термина: (а) системность, (б) связь со специальным понятием, (в) содержательная точность и (г) дефинированность. Требования, предъявляемые к «идеальному» термину. Семантическая целостность терминов. Оценочность, ненормативность и различного рода коннотации профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.

Тема 3. Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников (2 час.)

Первичные и вторичные источники специальной лексики. Параметры типологизации источников специальной лексики: целевая аудитория, степень нормативности источника. Интернационализация в русской и английской терминологиях.

Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики.

Тема 4. Микроструктура словаря специальной лексики (2 час.)

Основные компоненты словарной статьи. Компоненты словарной статьи, релевантные для словарей специальной лексики. Параметры классификации лексикографических иллюстраций.

Тема 5. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи (2 час.)

Информация о сочетаемости слова с другими словами. Семантическая сочетаемость. Лексическая сочетаемость. Синтаксическая сочетаемость. Грамматические, лексические, семантические, функционально-стилевые, стилистические, эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные, отсылочные пометы. Инвариантный макет словарной статьи.

Раздел 3. Структура словарной статьи словарей специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии.

Тема 6. Семантизация специальной лексики (2 час.)

Этапы проведения системного (логико-понятийного) анализа термина и правила построения логико-понятийных схем. Вертикальный (иерархический) анализ термина. Горизонтальный анализ термина.

Эквивалент как способ семантизации специальной лексики. Дефиниция как способ семантизации специальной лексики. Родовидовая дефиниция. Перечислительная дефиниция. Партитивная дефиниция.

Тема 7. Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии (2 час.)

Составление профиля пользователя терминологического словаря. Предметная компетенция и лингвистическая компетенция пользователя терминологического словаря.

Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных: особенности структуры и классификация.

Тема 8. Типы терминологических словарей (2 час.)

Необходимость типологизации а) словарей общеупотребительной лексики и б) словарей специальной лексики (на примере терминологических словарей). Типологизация терминологических словарей по тематическому охвату, по типу описываемых единиц (лингвистический и/или энциклопедический), по отношению к современности, по объему словника, по назначению, по типу заглавного слова (леммы).

Тема 9. Электронные терминологические словари и терминологические базы данных (2 час.)

Терминологические базы данных. Корпусы национальных языков и терминологические словари. Целевое и инструментальное назначение баз данных. Назначение, функции и возможности терминологических баз данных EuroTermBank, UNTERM, SDL Multiterm, WIPO Brand Database и WIPO Pearl.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА Лабораторные работы (18 час. с использованием MAO)

7 СЕМЕСТР

Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики.

Занятие 1. Понятие специальной лексики и ее классификация (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Первые попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Причины подобного интереса к профессиональной лексике. Появление и дальнейшее развитие терминоведения на научной основе. Научные взгляды О. Вюстера (Австрия) и Д. С. Лотте (СССР)? Каким образом данные взгляды эволюционировали? Задачи и основные направления терминологической работы в настоящее время. Категории специальной лексики и существующие между ними различия. Термины. Номены. Терминоиды. Профессионализмы.

Занятие 2. Термин как основная единица специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Принципиальное отличие термина от других представителей специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации. Основные свойства и функции термина, выделяемые исследователями на современном этапе развития терминоведения (К. Я. Авербух, С. В. Гринев, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик и пр.).

Занятие 3. Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Информационные потребности пользователей. Важность для профессиональной коммуникации. Специфика предметной области. Состав словника похожих словарей. Определение тематического охвата отбираемой лексики. Определение границ подготавливаемого словника. Отбор источников специальной лексики (первичных и вторичных). Основные источники, на основе которых составляется терминологический словарь: учебники по специальности, монографии и научные статьи, работающие специалисты, корпуса национальных языков, терминологические словари, отраслевые энциклопедии, терминологические стандарты.

Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики.

Занятие 4. Микроструктура словаря специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Понятия «словарная статья словаря специальной лексики» и «микроструктура словаря специальной лексики».

Занятие 5. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Компоненты словарной статьи словарей специальной лексики: лемма, средства семантизации, информация о сочетаемости, комплекс лексикографических помет, зона энциклопедической информации, система отсылок (отсылочных помет). Виды лексикографических помет, используемых в практике общей лексикографии.

Раздел 3. Описание значений единиц специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии.

Занятие 6. Семантизация специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Системный (логико-понятийный) анализ термина и правила построения логико-понятийных схем, принятых в терминоведении. Комплекс

характеристик эквивалента, относящихся а) к знаковой информации и б) к симптоматической информации. Возможные типы эквивалентности между разноязычными единицами специальной лексики. Причины, по которым достижение полной эквивалентности между разноязычными единицами нередко является недостижимым. Трактовка сходству и различиям между определением, дефиницией и толкованием. Экземплификация и указание на синоним как способы семантизации специальной лексики.

Занятие 7. Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Учет уровней компетенции пользователей словарей как общей, так и специальной лексики и их влияние на содержание словарной статьи. Важность составления профиля пользователя словаря.

Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных: особенности структуры и классификация.

Занятие 8. Типы терминологических словарей (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Параметры типологизации терминологических словарей по тематическому охвату, по числу описываемых языков, по отношению к современности, по объему словника, по назначению, по типу левой части словарной статьи, по принципу упорядочения словника.

Занятие 9. Электронные терминологические словари и терминологические базы данных (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Определение терминологических баз данных. Функциональные отличия ТБД от таких инструментов как корпусы национальных языков и терминологические словари. Понятие метаданных ТБД и основные типы метаданных.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практическая лексикография» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики	ПК-1	знает основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №1-3
	умеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности				
	владеет навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки				
2	Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики	ПК-3	знает методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №4-6
	умеет использовать методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией				
	владеет методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией				
3	Раздел 3. Описание значений единиц специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии	ПК-8	знает правила поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, оформленного в виде отдельных словарных статей	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №7-9
	умеет составлять мини-гlossарий специальной лексики поэтапно и представлять его микроструктуру в виде отдельных словарных статей				
	владеет методикой поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, представленного в виде отдельных словарных статей				
4	Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных:	ПК-11	знает принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпуса национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая

особенности структуры и классификация		электронные терминологические банки данных	работа (ПР-5), тема №10
		умеет использовать корпуса национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов	
		владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных	
	ПК-13	знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	
		умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных	
		владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Ольховская И. А. Полисемия как проблема общей и словарной лексикологии / А. И. Ольховская. Москва: Флинта: Наука, 2015. — 455 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815638&theme=FEFU>

2. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии: Монография / Софронова Т. М., Фельде О. В. — Краснояр.: СФУ, 2017. — 166 с. <http://znanium.com/catalog/product/966710>

3. Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший [Электронный ресурс]: 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. — 631 с. — (Герценовская антология). <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-38417&theme=FEFU>

4. Терминообразование в языке науки / Ж. Багана, Е. Н. Таранова. Москва: Инфра-М, 2016. — 144 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:795115&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». — Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. — 92 с. — <http://window.edu.ru/resource/847/26847><http://window.edu.ru/resource/847/26847>

2. Карпова, О. М. Английская лексикография: учебное пособие для вузов. — Москва: Академия, 2010. — 175 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668555&theme=FEFU>

3. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. — 2-е изд., стереотип. — М.: ФЛИНТА, 2011. — 198 с. — <http://znanium.com/bookread.php?book=409978><http://znanium.com/bookread.php?book=409978>

4. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс]: учебник / Г.Г. Инфантова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2015. — 240 с. — 978-5-8291-2529-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36550.html>

5. Федорова, И. В. Учебная лексикография. Теория и практика. DictionaryUse. — Москва, 2006. — 128 с. — <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245462&theme=FEFU>

6. Шилихина, К. М. Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. — 59 с. — <http://window.edu.ru/resource/166/40166><http://window.edu.ru/resource/166/40166>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBYU> **Lingvo** Данный ресурс представляется собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках более десяти языков), направленный на помощь при переводе общеупотребительной лексики.

2. <https://www.multitran.ru/> Данный ресурс представляет собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках таких языков, как русский, английский, немецкий, французский, калмыцкий и эсперанто), направленный на работу с терминологией как гуманитарных, так и научно-технических областей знания.

3. <https://www.urbandictionary.com/> Данный ресурс является словарем англоязычного сленга, широко используемого носителями английского языка. В словаре содержатся сленговые выражения с их англоязычными толкованиями, а также с комментариями по словоупотреблению.

4. <https://coursesites.com/> Данный ресурс позволяет организовать курс по настоящей дисциплине и централизованно преподать студентам задания для лабораторных занятий, терминологический метаязык лексикографии, а также осуществить эффективное оценивание.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Canva, Graphic design software, <https://www.canva.com/>
2. Corpora, Brigham Young University, <http://corpus.byu.edu/>
3. Google Books, <https://books.google.com/>
4. Google Drive, <https://drive.google.com/>
5. Google Scholar, <https://scholar.google.com/>
6. Google Translate, <https://translate.google.com/>
7. Infogr.am, <https://infogr.am/>
8. PDF Converter, <http://www.convertpdfword.net/>
9. Piktochart, <https://magic.piktochart.com/>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Практическая лексикография» рекомендуется учитывать следующее:

- для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо участвовать в тренингах, направленных на

повышение навыка поиска, извлечения терминологических единиц из текстов по различным профессиональным областям и обоснования их ключевых характеристик; участвовать в дискуссиях, в ходе которых обсуждаются общие вопросы прикладного терминоведения, терминографии и специальной лексикографии; не менее 3 раз (для каждого студента) выступить с развернутым ответом на теоретический вопрос на лабораторном занятии; проявить использование терминологического языка общей и специальной лексикографии; защитить групповые проекты в составе команд на последних занятиях;

- при подготовке к лабораторным работам необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;

- при подготовке к лабораторным работам рекомендуется делать развернутый план-конспект ответов на теоретические вопросы, предлагаемые во время лекций;

- при подготовке к письменной контрольной работе необходимо ознакомиться с соответствующими темами / разделами дисциплины;

- при подготовке финального группового проекта необходимо предоставить список команд в каждой группе с указанием исследуемой научной или профессиональной области знания. Для этого необходимо сделать запись в разделе *"Групповой проект: темы по командам"* на главной странице курса на платформе Blackboard. Также необходимо загрузить на Google Drive исходный (необработанный) материал, послуживший источником для формирования корпуса и последующего составления мини-гlossария специальной лексики, после чего разместить ссылки с открытым доступом в блоге.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т. д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Практическая лексикография	Мультимедийная аудитория: D808 Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D808
----------------------------	---	---

	аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK Лингафонный класс на 16 мест, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
--	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Практическая лексикография»

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика**

**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и
французский)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
7 семестр				
1	1 неделя	Подготовка лабораторной работы «Понятие специальной лексики и ее классификация»	6 часов	ПР-2, ПР-6
2	2 неделя	Подготовка лабораторной работы «Термин как основная единица специальной лексики»	6 часов	ПР-2, ПР-6
3	3 неделя	Подготовка лабораторной работы «Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников»	6 часов	ПР-2, ПР-6
4	4 неделя	Подготовка лабораторной работы «Микроструктура словаря специальной лексики»	6 часов	ПР-2, ПР-6
5	5 неделя	Подготовка лабораторной работы «Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи»	6 часов	ПР-2, ПР-6
6	6 неделя	Подготовка лабораторной работы «Семантизация специальной лексики»	6 часов	ПР-2, ПР-6
7	7 неделя	Подготовка лабораторной работы «Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии»	6 часов	ПР-2, ПР-6
8	8 неделя	Подготовка лабораторной работы «Типы терминологических словарей»	6 часов	ПР-2, ПР-6
9	9 неделя	Подготовка лабораторной работы «Электронные терминологические словари и терминологические базы данных»	6 часов	ПР-2, ПР-6
10	10-17 неделя	Подготовка финального группового проекта	9 часов	ПР-6
11	17-18 неделя	Подготовка к экзамену (подготовка финального группового проекта)	45 часов	Экзамен, групповой финальный проект (ПР-9)
12	Всего		108 часов	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со свойствами и характеристиками единиц специальной лексики, способами их извлечения из профессиональных текстов, алгоритмами семантизации и методами последующего представления в виде оформленных словарных

статей. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-словарями и терминологическими банками данных. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к лабораторным и контрольным работам.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий лабораторных работ является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать изученный практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия.

В ходе подготовки к лабораторной работе (ПР-6) студент должен:

— исследовать значения приведенных ниже наиболее частотных лексикографических терминов в используемых терминологических словарях по общей и специальной лексикографии;

— отвечать на следующие вопросы для самопроверки по разделам дисциплины: (А) Какова роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации? (Б) В какой степени требования к идеальному термину достижимы в реальной профессиональной коммуникации? (В) Когда состоялись первые попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области? (Г) Отличаются правила и требования к построению лексикографических иллюстраций в общей лексикографии от таковых в специальной лексикографии (в частности, в терминографии)? (Д) Каковы возможные типы эквивалентности между разноязычными единицами специальной лексики?

— изучать алгоритм работы одного из заранее оговоренных онлайн-ресурсов: (1) [EuroTermBank](#), (2) [UNTERM](#), (3) [SDL Multiterm](#), (4) [WIPO Brand Database](#), (5) [WIPO Pearl](#);

— самостоятельно определять алгоритмы поиска слов и их значений в предлагаемых онлайн-ресурсах;

Список лексикографических терминов для самостоятельного дефинирования:

(1) Специальная лексика, (2) термин, (3) терминосистема, (4) номен, (5) профессионализм и профессиональный жаргонизм, (6) стандартизация и унификация терминологии, (7) терминологический словник, (8) первичные источники отбора терминов, (9) вторичные источники отбора терминов, (10) критерий важности (при отборе специальной лексики), (11) критерий частотности (при отборе специальной лексики), (12) семантизация, (13) понятие, (14) родовидовые отношения, (15) партитивные отношения, (16)

логику-понятийная схема, (17) терминологическая дефиниция, (18) терминологический эквивалент, (19) толкование, (20) терминологический банк данных.

Список онлайн-ресурсов для самостоятельного предварительного изучения (7 семестр):

(1) [EuroTermBank](#), (2) [UNTERM](#), (3) [SDL Multiterm](#), (4) [WIPO Brand Database](#), (5) [WIPO Pearl](#).

Пример лабораторной работы (7 семестр):

Лабораторная работа № 5: Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи.

1. Основываясь на материалах лекций и подготовленных семинаров, назовите основные компоненты словарной статьи. Охарактеризуйте назначение каждого из них.
2. Назовите те компоненты словарной статьи, которые в наибольшей степени релевантны для словарей специальной лексики (на примере терминологического словаря). Поясните свой выбор.
3. Расскажите, каким образом лексикографические иллюстрации подразделяются по следующим параметрам классификации: *форма, функция, источник*. Основываясь на классификации лексикографических иллюстраций, проанализируйте лексикографические иллюстрации в имеющихся словарях по каждому из трех параметров классификации.
4. Поясните важность информации о сочетаемости слова с другими словами. Используя лексические единицы *общеупотребительной лексики* (основываясь на своем лингвистическом опыте) и *специальной лексики* (используйте имеющиеся материалы по лексикографии), проиллюстрируйте следующие типы сочетаемости:
 - a. семантическая сочетаемость;
 - b. лексическая сочетаемость;
 - c. синтаксическая сочетаемость.
5. Перечислите пометы, принадлежащие к следующим категориям лексикографических помет: *грамматические, лексические, семантические, функционально-стилевые, стилистические, эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные, отсылочные*.
 - a. приведите несколько примеров как общеупотребительной, так и специальной лексики, которые вы бы снабдили названными пометами;

- b.* проиллюстрируйте использование лексикографических помет в терминографии на примере одного термина любой области знания.
6. Бегло просмотрите несколько словарных статей в следующих словарях общепотребительной лексики, специальных словарях, а также учебных пособиях. Назовите словарные статьи, содержащие наибольшее количество компонентов. После этого:
- a.* из карточек составьте инвариантный макет словарной статьи;
 - b.* из карточек составьте словарную статью лексикографического термина;
 - c.* составьте словарную статью любой хорошо известной вам единицы специальной лексики.
7. Какого рода энциклопедическую информацию вы бы включили в составленные словарные статьи?

В ходе подготовки к контрольной работе (ПР-2) студент должен:

— сопоставлять ключевые термины специальной лексикографии с их дефинициями, а также находить терминологические варианты для одного и того же понятия (пример: *лемма* и такие терминологические соответствия как *черное слово*, *заглавное слово*);

— исследовать основные тенденции в отечественном и зарубежном терминоведении, терминографии и лексикографии;

— ориентироваться в основополагающих подходах в специальной лексикографии: Венской и Советской школ терминоведения;

— давать характеристику терминологическим словарям, оказавшим наибольшее влияние на развитие лексикографических традиций составления словарей, например «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой.

Пример контрольной работы (фрагмент):

Задание 1. Проанализируйте специальную лексику английского и русского языков, относящуюся к описанию видов нефти. В ходе анализа ответьте на следующие вопросы:

1. наблюдаются ли разного рода расхождения между русской и английской терминологией, относящейся к наименованиям видов нефти? Если вы ответили положительно, приведите примеры и объясните причину названных несоответствий;
2. встречаются ли в указанных источниках другие виды специальной лексики, отличные от термина. Приведите соответствующие примеры и докажите, что это не термины;
3. какие из предложенных источников не являются надежными для отбора терминов?

4. используются ли иноязычные термины в русских источниках?
5. проявляется ли интернационализация в русской и английской терминологиях?
6. какого рода специалисту и для какой деятельности может потребоваться знание рассматриваемых терминологий?

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной внеаудиторной работы студента по подготовке к лабораторным и контрольным работам должны включать:

- составленный студентом глоссарий по лексикографии, содержащий ключевые термины лексикографии с их дефинициями (с обязательным указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);
- письменные развернутые ответы на вопросы для самопроверки (А-Д) со ссылками на использованные теоретические источники;
- список научных источников, использованных при написании курсовой работы;
- практический материал курсового исследования;
- исходный текстовый материал в электронном виде, использованный при подготовке финального группового проекта;
- собранный обработанный корпус текстов, являющийся результатом подготовки финального группового проекта;
- развернутые конспекты по теоретическим вопросам, заданных в рамках выполнения лабораторных работ.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практическая лексикография»
Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика
Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и
французский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики
	Умеет	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности
	Владеет	навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки
ПК-3 владение методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией
	Умеет	использовать методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией
	Владеет	методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией
ПК-8 владением навыками оформления и представления результатов научного исследования	Знает	правила поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, оформленного в виде отдельных словарных статей
	Умеет	составлять мини-гlossарий специальной лексики поэтапно и представлять его микроструктуру в виде отдельных словарных статей
	Владеет	методикой поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, представленного в виде отдельных словарных статей
ПК-11 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз	Знает	принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных
	Умеет	использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических

знаний) и умением пользоваться такими ресурсами		проектов
	Владеет	электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных
ПК-13 Способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Знает	алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных
	Умеет	тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных
	Владеет	навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики	ПК-1	знает основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №1-3
			умеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности		
			владеет навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки		
2	Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной	ПК-3	знает методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая
			умеет использовать методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией		

	лексики		владеет методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией		работа (ПР-5), темы №4-6
3	Раздел 3. Описание значений единиц специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии	ПК-8	знает правила поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, оформленного в виде отдельных словарных статей умеет составлять мини-гlossарий специальной лексики поэтапно и представлять его микроструктуру в виде отдельных словарных статей владеет методикой поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, представленного в виде отдельных словарных статей	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №7-9
4	Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных: особенности структуры и классификация	ПК-11	знает принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпуса национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпуса национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), тема №10
		ПК-13	знает алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных умеет тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически		

		ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словарей и базы данных		
		владеет навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-1 владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает (пороговый уровень)	основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики	знание таких основных методов проведения терминографического анализа специальной лексики	способность самостоятельно вырабатывать методы терминографического анализа и осуществлять их на практике
	Умеет (продвинутый)	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности	знание методов извлечения единиц специальной лексики из релевантных текстовых источников	способность извлекать единицы специальной лексики из релевантных источников
	Владеет (высокий уровень)	навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки	знание алгоритмов сбора и лингвистической обработки собранной специальной лексики	способность извлекать специальную лексику из текстовых источников и осуществлять ее лингвистический анализ
ПК-3 владение методами сбора и документации лингвистических данных	Знает (пороговый уровень)	методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией	знание методов отбора специальной лексики из текстовых источников и ее снабжения релевантной	способность применять методы отбора специальной лексики из текстовых источников и ее снабжения релевантной

			информацией	информацией
	Умеет (продвину тый)	использовать методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией	знание конкретных типов источников специальной лексики и компонентов словарной статьи	способность отбирать специальную лексику из конкретных текстовых источников и корректно подбирать составляющие словарной статьи
	Владеет (высокий уровень)	методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией	знание конкретных наименований текстовых изданий (монографий, учебных пособий и научных статей), на основе которых следует осуществлять отбора релевантной специальной лексики, далее снабжаемой релевантной информацией	способность обращаться к конкретным наименованиям текстовых изданий (монографиям, учебным пособиям и научным статьям) и отбирать релевантную специальную лексику, а также корректно ее оформлять
ПК-8 владением навыками оформления и представления результатов научного исследования	Знает (порогов ый уровень)	правила поэтапной подготовки результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, оформленного в виде отдельных словарных статей	знание правил поэтапной подготовки необработанного текстового материала, корпуса текстов и словарных статей специальной лексики для составления мини-гlossария	способность поэтапного представления результатов проведенного исследования в виде собранного текстового материала, размеченного корпуса текстов и словарных статей специальной лексики
	Умеет (продвину тый)	составлять мини-гlossарий специальной лексики поэтапно и представлять его микроструктуру в виде отдельных словарных статей	знание алгоритма представления микроструктуры мини-гlossария специальной лексики в виде оформленных словарных статей	способность следовать принятому в общей и специальной лексикографии алгоритму конструирования микроструктуры словаря специальной лексики
	Владеет (высокий уровень)	методикой поэтапной подготовки	знание методик окончательного оформления	способность самостоятельно вырабатывать

		результатов научного исследования в виде мини-гlossария специальной лексики, представленного в виде отдельных словарных статей	результатов проведенного исследования путем снабжения каждой словарной статьи мини-гlossария релевантными пометами и прочими структурными компонентами	алгоритм конструирования словарной статьи словаря специальной лексики и контролировать процесс проектирования микроструктуры словаря во время групповой работы
ПК-11 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	Знает (пороговый уровень)	принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных	знание принципов разработки корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных	соблюдать принципы разработки корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных
	Умеет (продвинутый)	использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов	знание возможностей, функций и назначения корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных для подготовки терминологических проектов	способность использовать возможности и функции корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных для подготовки терминологических проектов
	Владеет (высокий уровень)	электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных	знание конкретных наименований корпусов национальных языков, электронных	способность самостоятельно использовать электронные языковые ресурсы для решения

		терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных	терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных	релевантных лексикографических задач
ПК-13 Способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных, и информационных электронных систем	Знает (пороговый уровень)	алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	знание алгоритмов тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	способность самостоятельно обобщать и формулировать алгоритмы тестирования лингвистически ориентированных программ и электронных систем — систем распознавания речи, систем управления обучением, а также электронных словарей и баз данных
	Умеет (продвинутый)	тестировать, а также корректно оценивать такие лингвистически ориентированные программы и электронные системы, как системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных	знание практических навыков тестирования и корректного оценивания лингвистически ориентированных программ и электронных систем (системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронных словари и базы данных)	способность тестировать и корректно оценивать лингвистически ориентированные программы и электронные системы (системы распознавания речи, системы управления обучением, а также электронные словари и базы данных)
	Владеет (высокий уровень)	навыками тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и электронных систем	знание методик тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных программ и алгоритмов его	способность формулировать принципы тестирования и корректного оценивания различных лингвистически ориентированных

		— систем распознавания речи, управления обучением, а также электронных словарей и баз данных	практического осуществления	программ и применять их к изучаемым электронным системам
--	--	--	-----------------------------	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольная работа, лабораторная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Лабораторная работа (ПР-6) – Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу. Лабораторные работы выполняются на основе заранее подготовленных преподавателем комплектов заданий, выданных в классе, или размещенных на платформе Blackboard. В ходе лабораторной работы студент с использованием конспекта по обсуждаемой теме подготавливает ответ на теоретический вопрос, касающийся свойств и функций различных единиц специальной лексики, а также демонстрирует навыки поиска, извлечения и лексикографической / терминографической обработки терминов, номенов и пр. единиц из профессиональных текстов различных областей знания.

Объектами оценивания выступают:

— учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

— уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

— результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрены курсовая работа и экзамен в седьмом семестре. Экзамен проводится в виде финального группового проекта «Подготовка микроструктуры словаря специальной лексики» (темы №1-3).

Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Семестр 7

Экзамен

Задания для экзамена:

Проект (ПР-9). Групповой финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно всесторонне исследовать источники специальной лексики, продемонстрировать знание свойств и функций каждого типа единиц специальной лексики, а также умение конструировать словарные статьи единиц специальной лексики для мини-глоссария. Для успешного выполнения проекта студентам необходимо выбрать одну из предлагаемых тем для проекта, например:

1. Описание профессионализмов и жаргонизмов с использованием толкований с указанием на соответствующие термины;
2. Описание номенов с указанием на термин-гипероним с пояснением каждого компонента;
3. Описание термина с расширением семантизации за счет отдельной энциклопедической зоны (информацию взять из сферы функционирования термина) и добавлением комментария по словоупотреблению и разграничению смежных понятий (usage note).

Далее, объединившись в группы не более четырех человек, следует подготовить описание словаря, заявленного в теме проекта, в виде презентации объемом не менее пяти и не более десяти слайдов или видео длительностью не менее двух и не более пяти минут. Подготовка проекта должна основываться на обязательной и дополнительной теоретической литературе настоящего курса. После представления проекта студенты демонстрируют список литературы, включающий в себя не менее трех источников.

Пример задания для проекта.

- Выполните проект в командах по 2–3 человека. В каждой подгруппе должно быть не менее четырех команд.

- С помощью комплекса корпусных инструментов *Laurence Anthony's Software* (или других известных вам инструментов) подготовьте корпус текстов одной профессиональной или научной области знания.
 - Рассматриваемые группами области знания не должны повторяться.
 - Перед финальным выступлением корпус текстов, сохраненных в формате *txt*, должен быть загружен на Google Drive с возможностью доступа к нему преподавателей и студентов. Общий объем корпуса должен составлять не менее 180 тыс. знаков с пробелами.
- 1) На отдельном слайде изобразите логико-понятийную схему специальной лексики на основе отобранных текстов. Будьте готовы обосновать выбор того или иного подхода при построении схемы.
 - 2) С помощью известных вам компьютерных программ отберите из созданного корпуса 10 самых частотных единиц. При этом частотность должна коррелировать с важностью единиц для участников профессиональной коммуникации.
 - 3) Составьте профиль пользователя вашего мини-словаря, охарактеризовав предполагаемого пользователя словаря по таким критериям как уровень а) предметной и б) лингвистической компетенции. Поясните влияние составленного профиля пользователя на отбор источников и содержание словарной статьи.
 - 4) Составьте полные словарные статьи с указанием необходимых помет, контекста употребления (из проверенных источников) и других необходимых элементов словарной статьи. Используйте соответствующий способ семантизации. Учитывайте профиль конечного пользователя.
 - 5) Приготовьтесь выступить с результатами работы перед аудиторией. Ваше выступление должно длиться не менее 15 и не более 25 минут. Прокомментируйте все этапы работы над проектом:
 - i. объясните критерии отбора единиц;
 - ii. докажите, что отобранные единицы отвечают выбранным критериям;
 - iii. поясните, как профиль пользователя повлиял на составление словарных статей;
 - iv. опишите процесс составления словарных статей с особым акцентом на семантизации специальной лексики;
 - v. приведите примеры альтернативного оформления словарных статей;
 - vi. выявите достоинства и недостатки того или иного вида словарных статей;

- vii. охарактеризуйте трудности, с которыми вы сталкивались на каждом этапе работы над проектом;
 - viii. опишите особенности полученного лексикографического продукта;
 - ix. по возможности найдите аналоги из уже опубликованных терминографических работ.
- б) Оформите полученный результат в виде раздаточного материала, а также в электронном виде.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Практическая лексикография»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
< 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Курсовая работа

Темы курсовых работ:

1. Формирование терминологического корпуса текстов.
2. Построение логико-понятийной схемы области знания «Филология».
3. Использование корпусов национальных языков при отборе словника словаря специальной лексики.

4. Микроструктура словаря профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.
5. Параметры типологизации терминологических словарей.
6. Релевантность первичных и вторичных источников специальной лексики.
7. Зона энциклопедической информации как источник культурологических сведений об иноязычном термине.
8. Методика составления профиля пользователя словаря специальной лексики.
9. Критерии важности номенов, терминоидов и предтерминов для словника терминологического словаря.
10. Терминологические банки данных как источник словаря специальной лексики.

Критерии оценки курсовой работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры оригинальны, для всех примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

— 85-76 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры в большинстве оригинальны, для большинства примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

— 75-61 балл выставляется студенту, если все части работы выполнены, большинство примеров приведены правильно, однако основная их часть неоригинальна, отсутствуют требуемые пояснения, неточно указаны источники;

— 60 и менее баллов выставляется студенту, если работа выполнена частично или не выполнена.

Оценочные средства для текущей аттестации

ПР-2 Контрольная работа

Примеры контрольных заданий:

Задание 1.

Распределите слова по следующим категориям специальной лексики: термины, номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. В правой колонке поясните причину отнесения того или иного термина к одной из категорий.

- | | |
|---------------------------|-------|
| a. ПРЕДМЕТНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ | |
| b. СИСТЕМА МОНТЕССОРИ | |
| c. ЗАЧЕТНАЯ НЕДЕЛЯ | |
| d. ВИ — ШРМИ | |
| e. КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД | |
| f. ПОТОЧНАЯ ЛЕКЦИЯ | |

g. ДВФУ

h. БЕГУНОК

Задание 2.

Сопоставьте профессиональные жаргонизмы с их дефинициями.

1. ПОТЕРЯШКА
2. НЕПРУХА
3. КСЮХА
4. ТЕЛЕВИЗОР
5. ЗАВЕСТИ БОЛЬНОГО
6. ТРЁП
7. ГАЛОЧКА С ФЕНЕЧКОЙ
8. РЕЦИДИВИСТ
9. РОЗОВЫЙ ПЫХТЕЛЬЩИК
10. СИНИЙ ОДУТЛОВАТИК

- комбинация препаратов галоперидола и феназепам
- больной с рецидивом (повторением) болезни
- пациент с хроническим обструктивным бронхитом.
- кишечная непроходимость
- оксibuтират натрия — психотропный препарат
- рентгеноскопия
- пациент с возрастными изменениями психики, забывший дорогу домой
- восстановить синусовый (нормальный) ритм после остановки сердца
- пациент с выраженной эмфиземой легких, обычно с розово-серым оттенком кожи
- трепетание предсердий

Критерии оценки контрольной работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;

— 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;

— 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;

— 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.

ПР-6 Лабораторная работа

Примеры лабораторных заданий:

Задание 1.

Исправьте следующие ошибки, допущенные в семантической, лексической и синтаксической сочетаемости следующих единиц специальной лексики:

- стая рыб
- стадо пчел
- рой лошадей
- тонна людей
- повесить кругозор
- большинство времени
- беседа прочитана
- узкий бюджет
- гостиница для двадцати мест
- не смыкать взгляда
- уютное впечатление
- встреча созвана
- показать образец своим поведением
- сильная дружба
- праздничная жизнь (не занятая делом)
- костер распался
- достичь компромисса (исправьте две ошибки)

Задание 2.

Назовите два лингвистических и два нелингвистических понятия, которые вам хорошо известны. Установите внутри данных понятий а) родовидовые и б) партитивные отношения. В парах составьте:

— родовидовую дефиницию для термина «калькирование»

— перечислительную дефиницию для термина «лексикографическая помета».

Критерии оценки лабораторной работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы правильно, полно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 85-76 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы в целом верно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их

при практическом анализе заданий, в большинстве случаев указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 75-61 балл выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы неправильно, при этом не демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий. В большинстве случаев не указываются полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и не применяется функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».